

HYMNUS

SAMAVÉDY

PRVNÍ ČÁST

KNIHA I KAPITOLA I

Om.

Sláva Samavédě!

Pánu Ganesovi sláva! Om.

DEKÁDA I Agni

Přijď, Agni

(Hindský bůh ohně),

velebený písní,

k hostině a obětním darům:

usedni jako hotar (velekněz)

na svaté půdě!

Ó Agni, ty jsi byl ustaven

hotarem (veleknězem)

všech obětí

(dary obilovin, ovoce,

různých prášků,

zeleniny, květin, apod.)

Bohy, mezi lidským plémem.

Agniho si volíme jako

vyslance, zkušeného

vykonavatele tohoto

svatého obřadu, hotara,

majitele všeho bohatství.

Velebím vašeho

nejmilovanějšího hosta

jako drahého přítele,

ó Agniho, jeho,

který jako rychlý vůz

přináší nám blahobyť.

Ó Agni,

velikou mocí nás chraň

od vší zlomyslnosti,

ba od nenávisti

smrtných lidí!

Ó Agni, přijď;

mnoho dalších písní chvály

budu tobě pět.

Mazat mocného těmito

tělesnými mastmi!

Kéž Vatsa (město) přitahuje

tvoji pozornost i z tvého

nejvznosnějšího sídla!

Agni, prahnu po tobě s písní.

Agni, Atharvan

(legendární védský mudrc)

tě stvořil z oděrky nebes,

hlavu všech,

kdo nabízejí oběti.

Ó Agni, přines nám

zářivé světlo, aby bylo

naším mocným pomocníkem,

Ty jsi náš viditelný bůh!

DEKÁDA II Agni

Ó Agni, Bože,

lidé ti pějí uctívou chválu,

aby měli sílu:

Hrůzami sužuješ nepřítele.

S písní hledám tvého posla,

nositele obětí,

pána hojnosti, nesmrtelného,

nejlepšího v obětování

(dary obilovin, ovoce,

různých prášků,

zeleniny a květin, atd.)

Stále směřujíc ke svému

cíli v tobě,

hymny obětníkovy sestry

k tobě dorazily dříve než vítr.

K tobě,

osvěcovateli noci, ó Agni,

den za dnem s modlitbou,

vzdávajíc ti úctu, přicházíme.

Pomoz, ty kdož znáš

chvalozpěvy, tuto práci,

hymnus pro chválu Rudry

(atmosférického boha),

zbožňovaný v každém domě!

K této čisté oběti,

napít se jemného doušku

jste přizváni:

Ó Agni, s Marutsem

(bůh bouře) přijďte!

Se slibem věrnosti

tebe poctím, Agni,

jako vzácného oře,

velkolepý pane svatých

obřadů. Jako Aurva (mudrc)

a jako Bhrigu (mudrc) volali,

jako Apnavana (mudrc)

volal, já volám

zářivého Agniho

oděného v oceán.

Když v sobě zažehne

Agniho, člověk by měl

svým srdcem následovat

píseň: Rozdmýchávat Agniho

dokud plane.

Pak, vskutku, vidí

světlo třpytící se

prvotním zdrojem,

rozníceným na vzdálené

straně nebe.

DEKÁDA III Agni

Sem,

pro mocné spříznění,

volám Agniho, jeho,

který vám prospívá,

Nejhojnějšího

na našich svatých obřadech.

Agni, buď milostivý;

jsi veliký:

přiblížil jsi se

zbožným lidem,

přišel ses posadit

na svatou půdu.

Agni, uchraň nás

od neštěstí,

strav naše nepřátele,

ó Bože, věčný, svými

nejžhavějšími plameny.

Zapřáhni, ó Agni,

ó ty Bože, své koně,

kteří jsou nejznamenitější!

Ti hbití tě

rychle přivezou.

Pane kmenů,

jehož všichni musí hledat,

uctívali jsme tě Agni,

usad' se,

Zářivý,

hojný v udatných lidech.

Agni je hlavou

a vrcholem nebe,

je pánem země.

On obživuje zdroj vod.

Ó Agni,

laskavě oznam

tuto naši dobrou přízeň Bohů

a tento náš nejnovější

hymnus chály!

Písní, ó Agni,

Angiras (mudrc)!

Gopavana (mudrc)

ti dali zdroj,

slyš mé volání,

zářivý!

Agni, mudrc,

pán síly,  
 prošel okolo  
 posvátných darů,  
 dávajíc nabízejícímu  
 vzácné věci.  
 Jeho zvěstovatelé jej  
 nosí vysoko, Boha,  
 který zná vše živé,  
 slunce, na které  
 všichni mohou hledět.  
 Chvalte Agniho  
 při obětování, mudrce,  
 jehož svaté zákony  
 jsou pravé. Boha,  
 který zahnal žal.  
 Kéž jsou bohyně laskavé  
 a poskytnou nám pomoc  
 a laskavé abychom mohli  
 pít: Kéž jejich prameny  
 přinesou nám zdraví  
 a hojnost.  
 Pane statečných,  
 či písně tě v tvé hojnosti  
 nyní inspirují?  
 DEKÁDA IV Agni  
 Zpívejte svému Agnimu  
 každou písní,  
 při každém obětování  
 pro sílu.  
 Pojďme chválit moudrého  
 a věčného Boha,  
 i jako našeho  
 milovaného přítele.  
 Agni, chraň nás  
 jednou, chraň nás  
 druhou písní,  
 chraň nás třemi hymny,  
 ó Pane síly a moci,  
 zářný Bože,  
 čtyřmi hymny  
 nás také chraň!  
 Ó Agni,  
 se svými ušlechtilými  
 paprsky, s ryzí září,  
 ó Bože, roznícený,  
 nejmladší!  
 Bharadvajovou rukou,  
 (jeden z velikých mudrců  
 staré Indie)  
 sviť na nás hojně,

svatý Pane!  
 Ó Agni,  
 který jsi dobře uctíván,  
 kéž jsou ti naši  
 princové milí.  
 Naši majetní patroni,  
 kteří vládou lidem  
 a loučí se, jako darem,  
 se stájí krav!  
 Agni, pějiteli chváli!  
 Páne lidí, Bože!  
 spalující rakshasy  
 (k zemi vázané zlé bytosti),  
 jsi mocný,  
 vždy přítomný,  
 Páne rodin!  
 domácí přáteli  
 a strážče z nebes.  
 Nesmrtelný Jatavedasi  
 (Agni), ty třpytivý dare  
 úsvitu zářivé barvy,  
 Agni, tento den,  
 tomu kdo obětuje  
 přiveď bohy, kteří  
 se probouzí s jitem!  
 Skvostný,  
 svojí příznivou pomocí,  
 pošli nám své dary,  
 milostivý Pane.  
 Ty jsi vozatajem,  
 Agni, pozemské hojnosti:  
 najdi klid a bezpečí  
 pro naši setbu!  
 Proslulý jsi, Agni,  
 široko daleko, udržovateli,  
 spravedlivý a moudrý.  
 Svatí pěvci,  
 ó roznícený a zářivý,  
 světitelé,  
 volám vás, přijďte.  
 Ó svatý Agni, dej nám  
 hojnost pověstnou mezi  
 lidmi a posilující život!  
 Uděl nám, ó pomocníku,  
 to po čem mnozí prahnou,  
 skvostnější klid,  
 skrze spravedlnost!  
 Tomu, kdo rozdal  
 všechno bohatství,  
 libozvučnému

hotarovi-veleknězi lidí,  
 k němu, jako k první nádobě  
 naplněné chutnou šťávou,  
 k Agnimu  
 ať chvalozpěvy plynou.  
 DEKÁDA V Agni  
 S tímto mým slibem věrnosti  
 vyvolávám pro vás Agniho,  
 syna síly,  
 drahého, nejmoudřejšího  
 vyslance, zkušeného  
 v obětování, nesmrtelného  
 posla všeho. Ležíš v kmenech,  
 které jsou tvými matkami:  
 smrtelníci tě rozněcují.  
 Pohotově jsi odvedl  
 obětníkův dar  
 (ten, kdo přináší dary bohům)  
 a pak jsi zazářil bohům.  
 Zjevil se, nejlepší  
 prospivatel, v nějž lidé  
 mohou vložit své svaté činy:  
 Ať se tedy naše písně chvály  
 dostanou do blízkosti  
 Agniho, který se zrodil,  
 aby dal Aryovi (člověk  
 vznešeného původu) sílu!  
 Vrchní kněz při chvalozpěvu  
 je Agni, jako kameny  
 a tráva při obětování.  
 Bohové! Maruts!  
 Brahmanaspati (Brahma,  
 stvořitel všech bytostí  
 ve světě!)  
 Písní si vyprošuji pomoc,  
 která je nejznamenitější.  
 Proste Agniho  
 z pronikajícího plamene,  
 s posvátnými písněmi,  
 aby nám byl ku pomoci;  
 Pro hojnost, slavný Agni,  
 Purumilha a vy lidé!  
 On je Suditihou jistou  
 obranou. Slyš Agniho,  
 kdož máš uši abys slyšel,  
 vším svým tréninkem  
 doprovodných bohů!  
 S těmi, kdo přicházejí  
 za úsvitu, kéž Mitra,  
 Aryaman (jeden z principů

slunečních božstev)  
 sedí v trávě  
 při obětování.  
 Agni z Divodasy, Bůh,  
 vchází jako Indra  
 ve své moci.  
 Rychle prošel  
 kolem své matky země:  
 přebývá v obydlí  
 ve vysokém nebi.  
 Ať přicházíš  
 ze země,  
 nebo z velebné zářivé  
 říše nebes, kéž tvé tělo  
 nabude síly skrze  
 moji píseň chvály:  
 naplň zcela všechny bytosti,  
 ó nejmoudřejší!  
 Pokud bys, milujíc lesy,  
 šel do svých  
 mateřských vod,  
 není k opovržení, Agni,  
 takový tvůj návrat,  
 když zdaleka  
 jsi sem přišel.  
 Ó Agni, Manu  
 (předchůdce lidstva)  
 tě ustanovil světlem  
 pro celé lidské plémě:  
 S Kanvou  
 (dávný hindský mudrc)  
 jste vzplanuli, dali vznik  
 zákonu a narostli na síle,  
 vy, jež lidé ctí.  
 KAPITOLA II  
 DEKÁDA I Agni  
 Bůh, který  
 dal hojnost,  
 přijímá vaši plnou úlitbu  
 litou jemu!  
 Vylíj ji, pak nádobu  
 zase zcela naplň,  
 aby si tě Bůh považoval.  
 Kéž Brahmanaspati  
 vejde, ať bohyně Sunrita  
 přijde a bohové přivedou  
 k našemu obřadu,  
 který přináší  
 pětinasobný dar,  
 hrdinu, milovníka lidstva!

Stůjte vzpříma, abyste  
 nám byli ku pomoci,  
 vstaňte jako Savitar, Bůh,  
 vzpříma, jako propůjčovatel  
 síly, když vás zavoláme  
 našimi kněžími,  
 kteří provoňují naše dary!  
 Člověk, který  
 tobě přinesl dary,  
 jasný Bože, který  
 ochotně vedeš k hojnosti,  
 získal statečného syna,  
 Agniho!,  
 dovedného ve chvalozpěvu,  
 prospívajícího  
 tisíci způsoby.  
 Hymny  
 a chvalořečením  
 snažně prosíme tvého  
 Agniho,  
 Pána mnoha rodin,  
 které náležitě slouží bohům,  
 ano, jeho, kterého  
 ostatní také rozněcují.  
 Ty, Agni,  
 jsi pánem hospodářství,  
 náš velekněz při obětování  
 (dary obilovin, ovoce,  
 různých prášků,  
 zeleniny a květin, atd.)  
 Pán všech dobrodiní,  
 ty jsi dárce,  
 procházející moudře.  
 Věnujte se uctívání  
 a užijte si dobrého!  
 My, jako tví přátelé,  
 jsme si tě zvolili,  
 smrtelníci Boha,  
 abys nám byl ku pomoci.  
 Dítě vody,  
 požehnaný,  
 nejmocnější,  
 pohotový přemožitel,  
 jemuž není rovno.  
 DEKÁDA II Agni  
 Darování obětin  
 jej činí skvostným:  
 ustanovil vás jako Hotary  
 ve svém domě,  
 Pán příbytků, uctíváný

dary a sliby věrnosti,  
 kde lijí úlitby!  
 Ctěte jej,  
 scházejte se k uctívání  
 v našich domovech.  
 Skutečně podivuhodný  
 je jemný růst mladíka,  
 který se nikdy  
 nepřisunul blízko,  
 aby se napil matčina mléka.  
 Jakmile jej porodila ta,  
 které neměla žádných  
 prsou, tak on, vydávaje se  
 na svou velikou cestu,  
 náhle zesílil. Zde je pro  
 tebe jedno světlo, jiné zas  
 onde: vejdi do třetího  
 a buď v tom sjednocen.  
 Krásný sjednocením  
 s tělem,  
 milovaný v nejuvznešenějším  
 místě zrodu bohů!  
 Pro Jatavedase,  
 hodného naší chvály,  
 budeme tvořit  
 naši myslí toto chvalořečení,  
 jako by to byl vůz;  
 Dobrá, v jeho shromáždění,  
 je tato naše starost.  
 Kéž v přátelství  
 s tebou, Agni, se nám  
 nedostane újmy!  
 Agni Vaisvanara,  
 zrozený v působení řádu,  
 vyslanec země,  
 hlava nebe,  
 mudrc, sovran,  
 host lidí, stvořil bohy,  
 naše plavidlo,  
 které mu vyhovuje.  
 Tak jako vody  
 z vrcholů hor,  
 tak vytryskli bohové,  
 skrze chválu, z tebe,  
 ó Agni.  
 K tobě hymny  
 a chvalořečení jako koně  
 spěchají, nesoucí jeho,  
 který miluje píseň.  
 Zvítězil, aby vás ochránil,

Rudra, pán uctívání,  
kněz obou světů,  
úspěšný obětník,  
Agni, obdařený  
svými zlatými barvami,  
udeří dřívě, než hrom  
a uloží tě zbaveného smyslů!  
Král, jehož tvář  
je pokryta olejem,  
je zažehnut slibem věrnosti  
nabídnutým  
jeho věrným služebníkem.  
Lidé, kněží, uctívají jej  
obětinami.  
Agni zasvítí  
při zardění rána.  
Agni postupoval se svou  
důstojnou korouhví:  
skrze zemi a nebe  
býk hlasitě křičel.  
Přiblížil se z nejbudálnější  
části nebe:  
býček narostl  
v hlubině vody.  
Z dvou pohrabáčů,  
dali lidé myšlenkami,  
přinucenými rukou,  
vzniknout slavnému  
Agnimu, prozíravému,  
s jasným plamenem,  
pánovi hospodářství.  
DEKÁDA III Agni  
Agni je probouzen  
lidskými podněty  
setkat se s úsvitem,  
který přichází jako  
dojná kráva. Jako mladé  
stromy vztyčují do výšky  
své větve,  
jeho plameny stoupají  
ke klenbě nebe.  
Jsi jako nebe:  
jedna podoba je blyštivá,  
jedna svatá,  
jako den a noc  
různé v barvách.  
Všechny magické síly  
ti pomáhají, samostatně!  
Šťastný štědrostí zde,  
ó Pushan (sluneční bůh)!

Založen, aby naplnil  
tekutinu živoucí silou,  
dárce hojnosti,  
strážce těla svého služebníka,  
veliký kněz, zrozený,  
který zná mraky,  
zůstává s lidmi, je usazen  
ve víru vody.  
Ať píseň  
vzdává poctu nejlepšímu,  
s toužebnou ctí Asurova  
nejslavnějšího sovraua,  
Jeho skutky, mocného,  
jako skutky Indrovi,  
statečného, v němž  
lid musí triumfovati!  
DEKÁDA IV Agni  
Přines nám nejmocnější  
jas, ty, Agni,  
bez odporu na své cestě:  
Připrav nám cestu,  
která vede k nádhernému  
bohatství a síle!  
Kéž stateční lidé,  
když plni zanícení slouží  
a roznecují Agniho plamen,  
náležitě předkládají  
posvátné dary, požívají  
Boží ochranou pomoc.  
Tvůj světlý dým  
se zvedá vzhůru  
a široce rozprostřen  
září v nebi,  
neboť, Očistiteli!  
Jako slunce ty záříš  
se svým třpitivým plamenem.  
Ty, Agni,  
dokonce jako Mitra,  
máš svou vlastní  
majestátní svatozář.  
Jasný, čilý Bože,  
učinil jsi zvyšování  
slávy jako prostředek  
výživy.  
Za úsvitu, ať je Agni,  
tolik milovaný,  
host domu,  
oslavován,  
v němž,  
věčně trvajícím,

nechávají všichni smrtelníci  
své dary vzplanout.  
Nejdojemnější píseň ať  
je Agniho: sviť vysoko,  
Ó bohatý na zářivé světlo!  
Jako vrchní souhlas krále,  
bohatství a síla  
od tebe přicházejí.  
Vynakládajíc všechnu naši  
sílu, myšlenkami síly  
velebíme v řeči  
Agniho, drahého blízkého  
přítele, milovaného hosta  
v každém domě.  
Jeho paprsek má  
ušlechtilou sílu života:  
pějte chválu Agnimu,  
Bohovi,  
jehož lidé dali  
na nejpřednější místo,  
jako Mitru pro svou chválu!  
K nejbudněšenějšímu Agnimu,  
příteli lidí,  
vrchnímu přemožiteli Vritry,  
jsme přišli,  
kdo se Sutarvanem,  
Rikkshovým synem  
v ušlechtilé přítomnosti  
je zažehnut.  
Zrozen jako nejušlechtlejší  
příkazy zákona,  
přítel těch, kdo  
s ním vyrůstali.  
Agni, předek Kasyapa  
dle víry, matka,  
manu, mudrc.  
DEKÁDA V Agni  
My v krále Somu  
vkládáme důvěru, v Agniho  
a ve Varunu (bůh přírodních  
a morálních zákonů),  
Aditye  
(sedm nebeských božstev),  
Vishnu (Hindská trojice,  
zachovávateľ vesmíru),  
Suryu (sluneční bůh),  
a Brahmana-kněze  
Brihaspatiho (Brahma).  
Proto tito lidé  
vystoupili vzhůru

a dostali se  
do výšin nebe:  
Vpřed! Pokoř cestu,  
kterou Angirasas  
cestoval k nebi!  
Abys nám mohl poslat  
hojné bohatství, ó Agni,  
zažehneme tě:  
Tak, pro velikou oběť,  
kormidluj, modlíme se  
Pane na nebi,  
přijď za námi!  
Utíká, když na něj  
někdo volá,  
taková je modlitba toho,  
kdo se modlí.  
Drží všechnu znalost  
ve svém sevření, jako  
ráfek drží kolo.  
Vyraž vpřed, ó Agni,  
se svým plamenem:  
znič je na  
každé straně!  
Rozbij  
Yathudanovu (k zemi  
vázaná zlá bytost)  
sílu,  
energii Rakshasy!  
Uctívej Vasuse  
(mající hojnost), Agni!  
zde, Rudrové  
a Adityové, všichni  
kdo znají správné obětování  
(dary obilovin, ovoce,  
různých prášků,  
zeleniny a květin,  
atd.), vytryskly  
z Manna (mysli), rozptylujíc  
dolů požehnání!